

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

« 31 » августа 2018

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**  
Теория перевода

45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Москва 2018

Составитель / составители: к.и.н., профессор кафедры восточных языков Гениш Э.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры \_\_\_\_\_ протокол № 1 от « 27 » августа 20 18 г.

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_,

протокол № 1 от « 26 » августа 20 19 г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_,

протокол № 11 от « 28 » мая 20 20 г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_,

протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_,

протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....	4
2. Перечень оценочных средств.....	6
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций .....	7
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....	23
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....	24

# 1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Теория перевода»

Таблица 1.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
7 семестр				
1	Объект и предмет современной теории перевода	ОК-7; ПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-18	Контрольная работа Групповые и/или индивидуальные творческие задания	Зачет
2.	Виды перевода	ОК-7; ПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-18	Контрольная работа Эссе	
3.	Этика переводчика	ОК-7; ПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-18	Контрольная работа Коллоквиум	
4	Основные этапы истории перевода и науки о переводе	ОК-7; ПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-18	Контрольная работа Круглый стол	
5	Проблемы переводимости/непереводимости. Проблемы эквивалентности.	ОК-7; ПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-18	Контрольная работа Групповые и/или индивидуальные творческие задания	
6	Лексико-семантические проблемы перевода	ОК-7; ПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-18	Контрольная работа Эссе	
Семестр 4				Экзамен
1	Фонетические и грамматические проблемы перевода	ОК-7; ПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-18	Контрольная работа Групповые и/или индивидуальные творческие задания	
2	Модели перевода как способы описания переводческого процесса	ОК-7; ПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-18	Контрольная работа Эссе	
3	Теория закономерных соответствий и трансформаций	ОК-7; ПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-18	Контрольная работа Коллоквиум	

4	Переводческие нормы. Классификация переводческих ошибок. Требования к оформлению текста перевода.	ОК-7; ПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-18	Контрольная работа Круглый стол	
5	Прагматика перевода как акта коммуникации и прагматика текста перевода	ОК-7; ПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-18	Контрольная работа Групповые и/или индивидуальные творческие задания	
6	Переводческие стратегии	ОК-7; ПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-18	Контрольная работа Эссе	

Таблица 2.

Перечень компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции
<b>ОК-7</b>	способностью к самоорганизации и самообразованию
<b>ПК -9</b>	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
<b>ПК-15</b>	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
<b>ПК-16</b>	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию
<b>ПК-18</b>	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

## 2. Перечень оценочных средств

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Коллоквиум (теоретический опрос)	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или модуля дисциплины, организованное в виде устного (письменного) опроса студента или в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Рекомендуется для оценки знаний обучающихся.	Вопросы по темам/ разделам дисциплины
2	Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов
3	Доклад, сообщение	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Темы докладов, сообщений
4	Контрольная работа	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования педагогического работника с обучающимися. Позволяет оценивать знания.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
5	Тест	Система стандартизированных простых и комплексных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний, умений и владений обучающегося. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Фонд тестовых заданий
6	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Тематика эссе

## 3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
<b>ОК-7</b> <i>способность к самоорганизации и самообразованию</i>	<b>Знает</b>		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	психологию самоорганизации и самообразовании	Не знает, либо не имеет четкого представления о самоорганизации и самообразовании
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	психологию самоорганизации и самообразовании	Студент знает о самоорганизации и самообразовании
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	психологию самоорганизации и самообразовании	Студент ориентируется в том, каким образом применять методы самоорганизации и самообразовании
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	психологию самоорганизации и самообразовании	Студент без труда применяет методы самоорганизации и самообразовании
	<b>Умеет</b>		
	Базовый уровень	организовать свою работу по сбору материала, написанию статей/тезисов докладов	Студент умеет организовывать свою работу по сбору и анализу учебного материала
	Средний уровень	организовать свою работу по сбору материала, написанию статей/тезисов докладов	Студент умеет организовывать свою работу по сбору и анализу учебного материала с учетом его специфики и сложности
	Высокий уровень	организовать свою работу по сбору материала, написанию статей/тезисов докладов	Студент умеет правильно организовывать свою работу по сбору и анализу учебного материала в соответствии с конкретными требованиями
	<b>Владеет</b>		
Базовый уровень	способностью к самоорганизации и самообразованию, а именно - организовать свою работу по сбору материала, написанию	Студент владеет способностью к самоорганизации и самообразованию, а именно - организовать свою работу по сбору и анализу учебного материала	



		статей/тезисов докладов	
	Средний уровень	способностью к самоорганизации и самообразованию, а именно - организовать свою работу по сбору материала, написанию статей/тезисов докладов	Студент владеет способностью к самоорганизации и самообразованию, а именно - организовать свою работу по сбору и анализу учебного материала
	Высокий уровень	способностью к самоорганизации и самообразованию, а именно - организовать свою работу по сбору материала, написанию статей/тезисов докладов	Студент в полной мере владеет способностью к самоорганизации и самообразованию, а именно - организовать свою работу по сбору и анализу учебного материала в соответствии с конкретными требованиями
<b>ПК-9:</b> <i>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Не имеет четкого представления о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	С затруднениями объясняет понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций
	Средний уровень Оценка «зачтено»,	понятие эквивалентности,	Студент ориентируется в понятии эквивалентности, особенностях

	«хорошо»	особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Имеет четкое представление о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций
Умеет			
	Базовый уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода на базовом уровне
	Средний уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода несущественными затруднениями
	Высокий уровень	применять переводческие трансформации для достижения	Демонстрирует высокие знания переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и

		необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода.	репрезентативности при выполнении письменного перевода
	Владеет		
	Базовый уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Владеет ключевыми навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности
	Средний уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Владеет навыками применения переводческих трансформаций для обеспечения достижения эквивалентности
	Высокий уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Свободно владеет навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода
<b>ПК-15</b>	Знает		

<b>способностью обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</b>	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	правила обобщения, анализа, критического осмысления, систематизации информации.	Обучающийся практически не знает правила обобщения, анализа, критического осмысления, систематизации информации.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	правила обобщения, анализа, критического осмысления, систематизации информации.	Обучающийся знает правила обобщения, анализа, критического осмысления, систематизации информации на базовом уровне
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	правила обобщения, анализа, критического осмысления, систематизации информации.	Обучающийся фрагментарно знает правила обобщения, анализа, критического осмысления, систематизации информации
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	правила обобщения, анализа, критического осмысления, систематизации информации.	Обучающийся знает правила обобщения, анализа, критического осмысления, систематизации информации и применяет знания на практике.
	Умеет		
	Базовый уровень	обобщать, критически осмысливать, систематизировать информацию, анализировать логичность рассуждений и высказываний	Студент фрагментарно демонстрирует способность к критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
	Средний уровень	обобщать, критически осмысливать, систематизировать информацию, анализировать логичность рассуждений и высказываний	Студент умеет обобщать, критически осмысливать, систематизировать информацию, анализировать логичность рассуждений и высказываний, однако допускает несущественные ошибки
Высокий уровень	обобщать, критически осмысливать, систематизировать информацию, анализировать	Студент умеет без труда обобщать, критически осмысливать, систематизировать информацию, анализировать логичность рассуждений и высказываний	

	логичность рассуждений и высказываний	
Владеет		
Базовый уровень	навыками обобщения, критического осмысления и систематизации информации. способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Студент владеет навыками обобщения, критического осмысления и систематизации информации на базовом уровне.
Средний уровень	навыками обобщения, критического осмысления и систематизации информации. способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Студент владеет достаточными навыками обобщения, критического осмысления и систематизации информации, способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
Высокий уровень	навыками обобщения, критического осмысления и систематизации информации. способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний.	Студент владеет навыками обобщения, критического осмысления и систематизации информации, способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний.

<b>ПК-16</b> <i>способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</i>	Базовый уровень	критерии оценивания качества и содержания информации	Обучающийся не знает критерии оценивания качества и содержания информации
	Средний уровень	критерии оценивания качества и содержания информации	Обучающийся знает критерии оценивания качества и содержания информации на базовом уровне
	Высокий уровень	критерии оценивания качества и содержания информации	Обучающийся знает критерии оценивания качества и содержания информации, однако допускает несущественные ошибки на практике
	Базовый уровень	критерии оценивания качества и содержания информации	Обучающийся знает критерии оценивания качества и содержания информации
	Умеет		
	Базовый уровень	оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала	Студент умеет оценивать качество и содержание информации
	Средний уровень	оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала,	Студент умеет самостоятельно оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, но допускает несколько несущественных ошибок
	Высокий уровень	оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении	Студент умеет без труда оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала

		материала	
	Владеет		
	Базовый уровень	Способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Студент владеет Способностью оценивать качество и содержание информации на базовом уровне
	Средний уровень	Способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.	Студент владеет способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию, но допускает несколько незначительных ошибок.
Высокий уровень	Способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.	Студент владеет способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.	
<b>ПК-18</b> <i>способностью применять методы научных исследований профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	Знает методы научных исследований в профессиональной деятельности.	Не знает, либо не имеет четкого представления о методах научных исследований в профессиональной деятельности.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Знает методы научных исследований в профессиональной деятельности.	Знает основные методы научных исследований в профессиональной деятельности.

<i>области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</i>	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Знает методы научных исследований в профессиональной деятельности.	Знает методы научных исследований в профессиональной деятельности и частично применяет их на практике.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Знает методы научных исследований в профессиональной деятельности.	Знает методы научных исследований в профессиональной деятельности и свободно применяет их на практике.
	Умеет		
	Базовый уровень	Умеет применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.	Студент умеет применять основные методы научных исследований в профессиональной деятельности.
	Средний уровень	Умеет применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры	Студент умеет применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, но иногда возникают трудности.



		для решения профессиональных задач.	
Высокий уровень	Умеет применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.	Студент умеет применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, а также свободно анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.	
Владеет			
Базовый уровень	Владеет навыком анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.	Студент владеет основным навыком анализа материалов исследований в области лингвистики, но не применяет его на практике.	
Средний уровень	Владеет навыком анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением	Студент владеет навыком анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, частично применяет на практике.	

		библиографической культуры для решения профессиональных задач.	
	Высокий уровень	Владеет навыком анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.	Студент свободно владеет навыком анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

#### 4.. Методические материалы, определяющие процедуры

##### оценивания результатов обучения

Наименование Оценочного средства	Показатели оценки
Коллоквиум	<ul style="list-style-type: none"> <li>- знания и кругозор студента</li> <li>- умение логически построить ответ</li> <li>- владение монологической речью</li> </ul>
Контрольная работа	<ul style="list-style-type: none"> <li>- соответствие предполагаемым ответам;</li> <li>- правильное использование алгоритма выполнения действий (методики, технологии и т.д.);</li> <li>- логика рассуждений;</li> <li>- неординарность подхода к решению.</li> </ul>
Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- качество подготовки (предложенные материалы для чтения, раздаточные материалы, инструктирование, поддержка и помощь)</li> <li>- качество объяснения (свободное владение материалом, ясное понимание темы, ясные ответы на вопросы, приведение примеров);</li> <li>- качество ресурсов (широта представленных релевантных источников, ссылки на необходимые для чтения источники. Ссылки на электронные ресурсы)</li> <li>- качество презентации (использование аудио-видеотехники, раздаточных материалов, живая, динамичная)</li> <li>- качество дискуссии (использование эффективных и интересных групповых методов обучения, вовлечение в участие студентов, координация работы группы)</li> </ul>
Эссе	<ul style="list-style-type: none"> <li>- наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения);</li> <li>- наличие четко определенной личной позиции по теме эссе;</li> <li>- адекватность аргументов при обосновании личной позиции</li> <li>- стиль изложения (использование профессиональных терминов, цитат, стилистическое построение фраз, и т.д.)</li> <li>- эстетическое оформление работы (аккуратность, форматирование текста, выделение и т.д.)</li> </ul>
Тест	Общая сумма баллов, которая может быть получена за тест
Доклад	<ul style="list-style-type: none"> <li>- соответствие выступления теме, поставленным целям и задачам;</li> <li>- проблемность / актуальность;</li> <li>- новизна / оригинальность полученных результатов;</li> <li>- глубина / полнота рассмотрения темы;</li> <li>- доказательная база / аргументированность / убедительность / обоснованность выводов;</li> <li>- логичность / структурированность / целостность выступления;</li> <li>- речевая культура (стиль изложения, ясность, четкость, лаконичность, красота языка, учет аудитории, эмоциональный рисунок речи, доходчивость, пунктуальность, невербальное сопровождение, оживление речи афоризмами, примерами, цитатами и т.д.);</li> <li>- используются ссылки на информационные ресурсы (сайты, литература);</li> <li>- наглядность / презентабельность (если требуется);</li> <li>- самостоятельность суждений / владение материалом / компетентность.</li> </ul>

## 5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

### Вопросы для коллоквиума

Раздел: Фонетические и грамматические проблемы перевода

1. Фонетический облик языка в процессе перевода.
2. Межъязыковые транскрип-ционные соответствия.

Раздел: Модели перевода как способы описания переводческого процесса

1. Понятие и основные модели перевода.
2. Два варианта трансформационно-се-мантической модели перевода.

Раздел: Теория закономерных соответствий и трансформаций

1. Предмет и значение теории закономерных соответствий и трансформаций.
2. Способы перевода: подстановки и трансформации.

Раздел: Переводческие нормы. Классификация переводческих ошибок.

1. Понятие и виды переводческих норм. Норма эквивалентности перевода.
2. Жанрово-стилистическая норма перевода.

Раздел: Прагматика перевода как акта коммуникации и прагматика текста перевода.

1. Понятие прагматики текста. Праг-матика адресанта и адресата.
2. Виды прагматической адаптации при переводе.

Раздел: Переводческие стратегии

1. Понятие переводческой стратегии.
2. Предпереводческий анализ текста.

Контролируемые компетенции: ОК-7; ПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-18

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Тестовая контрольная работа

1- Aşağıdaki cümlelerin hangisinde “sürmek” sözcüğü diğerlerinden farklı bir anlamda kullanılmıştır?

- A) Bu dargınlığınız daha ne kadar sürecek?
- B) Ekmeğin üzerine biraz tereyağı sürersen daha iyi olur.
- C) Deprem on saniye kadar sürdü.
- D) Zannederim bu durum uzun sürecek.
- E) Acaba filmin bitmesi uzun sürer mi?

2- Aşağıdaki deyimlerden hangisinde “basit ve önemsiz bir şeyi çok büyütüp sinirlenmek” anlamı vardır?

- A) Ağzından baklayı çıkarmak
- B) Kan beynine sıçramak
- C) Bir bardak suda fırtına koparmak
- D) Ağzını açıp gözünü yummak
- E) Gözünü kan bürümek

3- “O herkese böyle soğuk davranır.” Cümlesindeki soğuk kelimesinin zıddı (tersi) aşağıdaki cümlelerin hangisinde farklı anlamda kullanılmıştır?

- A) Yıllardır sıcak bir yuva aradı.
- B) Sıcak insanlarla çalışmayı sevmem.
- C) Yemek sıcak olmazsa yemez.
- D) Onun yüzü her zaman sıcaktır.
- E) Bize bugün sıcak davranmadı

4- Aşağıdaki cümlelerden hangisinde altı çizili sözcük (kelime) farklı bir anlamda dır?

- A) İnsan bazen insanlar arasında sıkılır.
- B) Çocuk sık sık hastalanır, doktora götürülürdü.
- C) Arada bir köye gidip, üç beş gün kalırım.
- D) Öğretmen ara sıra derste şiirler okurdu.
- E) Turistler zaman zaman bu kasabaya gelip bir kaç gün kalırdı

5- “Manzarası çok güzel bir yer;” cümlesinden sonra aşağıdakilerden hangisi gelmez ?

- A) ama, çok sıcak
- B) ama, çok ıssız
- C) ama, havası iyi
- D) ama, bakımsız
- E) ama, çok kirli

6- Aşağıdaki cümlelerden hangisi olumludur?

- A) Toplantıya ne annem geldi ne babam.
- B) Ders çalışacak zaman bulamıyorum.
- C) Konuşacak kadar bile gücüm yok
- D) Aradığın herşeyi dolapta bulabilirsin
- E) Size kızacak değilim

7- Aşağıdaki sözlerden hangisi diğerlerinden farklı anlamda dır?

- A) Dökülmüş suyu toplamak zordur
- B) Çivi çıkar ama izi kalır
- C) Kırılan bardak tekrar onarılmaz
- D) Gönül alıcı bir söz kışı yaza çevirir
- E) Giden geri gelmez

**8- Aşağıdaki deyimlerden hangileri aynı anlamdadır**

- I – Canla başla çalışmak  
II – Canını dişine takmak  
III – Can atmak  
IV – Can kulağıyla dinlemek  
V – Can vermek

- A) I – II  
B) II – III  
C) IV – V  
D) II – IV  
E) I – II

9) Okul bittikten sonra Vlor'a ya gidecek misin? - dedim.

**Aşağıdakilerden hangisi bu cümle ile aynı anlamdadır?**

- A) Okul bitince Vlor'a ya gelebileceklerini söyledim  
B) Okul bitince Vlor'a ya gelmesini istedim  
C) Okul bittikten sonra Vlor'a ya gitmelerini istedim  
D) Okul bittikten sonra Vlor'a ya gidip gitmeyeceğini sordum  
E) Okul bittikten sonra Vlor'a ya gidebileceğini sordum

10- I - İndrit çok sosyal bir öğrencidir

II - İndrit burs kazandı

III - İndrit Amerikaya gitti.

**Yukarıdaki cümlelerin anlamını değiştirmeden tek cümleye dönüştürülmüş hali hangisidir?**

- A) Burs kazanan İndrit çok sosyaldır ve Amerika'ya gitti  
B) Burs kazanıp Amerika'ya giden İndrit çok sosyaldır.  
C) Çok sosyal bir öğrenci olan İndrit burs kazanarak Amerika'ya gitti  
D) Amerika'ya giderek burs kazanan İndrit çok sosyaldır  
E) Amerika'ya giden İndrit burs kazanmış.

11- Aşağıdakilerden hangisinin fiili (yüklemi)

“ Elbiselerimi bu terziye diktiriyorum” cümlesinin yüklemi ile aynı görevdedir?

- A) Toplantıda eğitim problemlerini görüşmüşler  
B) Derse saat sekizde giriliyor  
C) Zavallı çocuk, karyolanın kenarına oturmuştu  
D) Ayakkabılarımı daha dün boyatmıştım  
E) Bu çocuk beni hep güldürüyor

12- I- Lisebirinci sınıfa gidiyor.

II- Mehmet Ali onaltı yaşındadır

**Aşağıdakilerden hangisi yukarıdaki cümlelerin sıfat fiil ile birleştirilmiş halidir.**

- A) Mehmet Ali onaltı yaşında ve lise bire gidiyor  
B) Lise birinci sınıftaki çocuk Mehmet Ali dir  
C) Lise birinci sınıfa giren Mehmet Ali onaltı yaşındadır  
D) Onaltı yaşındaki Mehmet Ali Lise birdedir  
E) Mehmet Ali Lise birinci sınıfa gidiyor. O onaltı yaşında

13- Hakan Bey üniversite..... hazırla.....proje ile ödül kazan.....

**Yukarıdaki cümlede boş bırakılan yere aşağıdaki eklerden hangileri gelmelidir?**

- A) de / duğu / mış  
B) deyken / duğu / muş  
C) deyken / dığı / mış

- D) de / dığı / muş  
E) de / dığı / mış

14- Voleybol turnuvası yaklaştı. Her sabah kahvaltıdan önce erken kalk... bir saat antreman yap...karar verdim .

**Yukarıdaki cümlede boş bırakılan yerlere hangi ekler getirilmelidir**

- A) ıp / mayı  
B) arak / maya  
C) mak / mayı  
D) erek / maya  
E) arak / mayı

15- I - Gecenin geç saatleriydi.

II - Bahçeyi geçip eve girdim.

III - Elektrik düğmesini bulup çevirdim.

IV - Tekrar ilerleyip kibriti buldum.

V - Elektrik yanmadı.

VI - Bir mum aramaya başladım.

**Yukarıdaki cümlelerden hangileri yer değiştirirse parça anlamlı olur?**

- A) II-III  
B) V-VI  
C) IV-V  
D) III-IV  
E) III-V

16- I - Çocuklar oyun oynayabilir.

II - Çocuklar oyun oynayacaktır.

III - Çocuklar oyun oynamalıdır.

IV - Çocuklar oyun oynayabilmelidir.

V - Çocukların oyun oynaması gerekir.

**Bu cümlelerden hangileri aynı anlamdadır?**

- A) I – II  
B) II – III  
C) I – IV  
D) II – V  
E) III – V

17- Seher artık bu yaşlı kadına kendi anası gibi.....

- A) görüyordu  
B) biliyordu  
C) bakıyordu  
D) seviyordu  
E) ilgileniyordu

18- Kardeşim bana mektup ... . Eğer yaz..., yaz... mektupta hep geçim sıkıntısından söz eder.

**Yukarıdaki cümlede boş bırakılan yerlere aşağıdakilerden hangileri gelmelidir?**

- A) yazar / dığım / arsa  
B) yazar / arsa / dığım  
C) yazmaz / dığın / arsa  
D) yazmaz / dığımız / arsa  
E) yazmaz / arsa / dığı

19- I - Bazen Vasfiye teyze bana aldırıyor.

II - Sabahleyin gazete okudun mu?

III - Vakit geçirmek için ben Vasfiye hanıma okuyorum.

IV - Hayır. Biz gazete almıyoruz.

V - Hiç mi almıyorsunuz?

VI - Sen okumuyor musun?

**Yukarıdaki cümlelerin sırası aşağıdakilerin hangisinde doğru olarak verilmiştir?**

A) II – I – III – IV – V – VI

B) II – V – IV – I – VI – III

C) II – I – III – V – IV – VI

D) III – I – II – IV – V – VI

E) VI – V – IV – III – II – I

**20-** Vasfiye hanım Niran'ın ..... söyledi.

**Aşağıdakilerden hangisi yukarıdaki cümlede boş bırakılan yere gelmelidir?**

A) Çok meraklı kız ama temiz yüreklidir.

B) Çok meraklı kız olduğunu ama temiz yürekli olduğunu

C) Çok meraklı ve temiz yüreklidir

D) Çok meraklı ama temizdir

E) Çok meraklı ama temiz yürekli bir kız olduğunu

Контролируемые компетенции: ОК-7; ПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-18

Критерии оценки:

«отлично» выставляется студенту, если он выполнил задание на 85-100 %

«хорошо» выставляется студенту, если он выполнил задание на 70-84 %

«удовлетворительно» выставляется студенту, если он выполнил задание на 50-69 %

«неудовлетворительно» выставляется студенту, если он выполнил задание на 49% и меньше



## Темы для круглого стола

(дискуссии, полемики, диспута, дебатов):

1. Метафора как объект перевода (на примере перевода художественного произведения)
2. Особенности передачи личных имен, прозвищ и кличек домашних животных
3. Фразеология как объект перевода в художественном тексте
4. «Непереводимое» в народных сказках и способы его преодоления.
5. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий.
6. Виды окказиональной информации.
7. Деформация как переводческая стратегия.
8. Динамическая эквивалентность как способ преодоления различий в национальных картинах мира.
9. Закономерность лексических переводческих соответствий и межъязыковые соотносительные категории.
10. Коммуникативные теории перевода.
11. Межкультурный фактор в переводе.

Контролируемые компетенции: ОК-7; ПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-18

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

### **Темы докладов:**

1. Сущность перевода. Языковые и неязыковые факторы. Социальная роль.
2. Морально-этический кодекс переводчика.
3. Интеграционная модель Швейцера.
4. Проблема переводимости как философская и лингвистическая проблема.
5. Функциональная теория перевода (теория скопоса (Рейс, Вермеер)).
6. Понятие переводческой эквивалентности и адекватности (Швейцер, Комиссаров).

Контролируемые компетенции: ОК-7; ПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-18  
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

### **Критерии оценивания:**

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## **Оформление комплекта заданий для контрольной работы:**

**Тема** Классификация переводческих ошибок.

### **Вариант 1**

Задание 1 Виды смысловых, языковых и логических ошибок в переводе.

Задание 2 Классификации переводческих ошибок.

### **Вариант 2**

Задание 1 Конвенциональная норма перевода. Иерархия норм перевода.

Задание 2 Иерархия норм перевода.

**Тема** Теория закономерных соответствий и трансформаций.

### **Вариант 1**

Задание 1 Понятия соответствия и трансформации.

Задание 2 Классификация переводческих соответствий Я.И. Рецкера.

### **Вариант 2**

Задание 1 Семиотическая классификация Л.С. Бархударова по виду совпадающих значений.

Задание 2 Классификация трансформаций по характеру исходных единиц (В.Н. Комиссаров).

Контролируемые компетенции: ОК-7; ПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-18

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Темы эссе

(рефератов, докладов, сообщений)

1. Теория непереводимости
2. Информативный перевод в современном мире.
3. Соотношение эквивалентности и адекватности.
4. Современный перевод и его особенности.
5. Ситуативные лакуны.
6. Ситуативная эквивалентность.
7. Семантическая вариативность.
8. Игра слов в переводе турецких авторов.
9. Передача образных значений слов.
10. Особенности перевода монорем.
11. Особенности перевода дирем.
12. Передача собственных имен, прозвищ, географических названий.
13. «Ложные друзья переводчика».
14. Окказиональное соответствие на примере турецких авторов.

Контролируемые компетенции: ОК-7; ПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-18

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Вопросы к зачету

1. Теория перевода и ее предмет
2. Сущность перевода. Языковые и неязыковые факторы. Социальная роль.
3. Разделы теории перевода как науки.
4. Теория перевода и смежные дисциплины
5. Виды перевода
6. Морально-этический кодекс переводчика
7. Определение перевода как профессии. Причины возникновения. Хартия переводчика.
8. Периодизация становления переводоведения
9. Перевод в античном мире
10. Перевод в Средние века
11. Перевод в 20 веке
12. Перевод в России
13. Модели перевода. Семиотические и семантические модели Эгтингера, Кэтфорда, Ньюмарка
14. Интеграционная модель Швейцера
15. Динамическая модель перевода Найды
16. Перевод как коммуникативный акт. Коммуникативная модель перевода О.Каде
17. Проблема переводимости как философская и лингвистическая проблема
18. Релятивистские теории переводимости (Гумбольдт, Сепир-Уорф, Трир, Вейсгербер)
19. Функциональная теория перевода (теория скопоса (Рейс, Вермеер))
20. Понятие переводческой эквивалентности и адекватности (Швейцер, Комиссаров)
21. Особенности устного перевода и техника перевода
22. Реалии и имена собственные при переводе
23. Ложные друзья переводчика и термины
24. Особенности перевода текстов разных жанров
25. Проблемы и специфика перевода фразеологических единиц на материале турецкого и русского языков.
26. Особенности перевода слов с эмоциональным значением.
27. Основные модели процесса перевода.
28. Реферирование иностранной специальной литературы.
29. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Лингвоэтническая специфика перевода.
30. Грамматические проблемы перевода на материале турецкого и русского языков: отсутствие экспликации грамматического значения в языке перевода.
31. Основы редактирования перевода.
32. Интерференция в переводе.

Контролируемые компетенции: ОК-7; ПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-18

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном

умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.